
La transition vue sous le prisme de l'espace dans les relations triangulaires « France-Allemagne-« Afrique » (subsaharienne) » : quelles lectures ?

Organisateurs : Cécile Chamayou-Kuhn, Daniel Kazmaier, Françoise Lartillot

Dans ce groupe de travail, nous souhaitons aborder les relations France-Allemagne-Afrique fin 20^e début 21^e telles que marquées par plusieurs transitions : écologique, numérique, économique, mais aussi et surtout médiologiques et artistiques et en lien avec la question de la spatialisation.

Pour les étudier, nous souhaitons croiser deux ensembles de paramètres.

Des paramètres géopolitiques et culturels définis par le cadre macrohistorique et macrogéographique propre aux pensées du postcolonialisme : dans ce cadre, la pensée de l'espace est indexée à celle des relations asymétriques déterminées par l'héritage colonialiste et la volonté éventuelle de réhabiliter la mémoire des faits, qui se heurte à des résistances pérennes, mais permet aussi de réinventer l'humanisme (Hall, Bhabha, Said, Spivak, Glissant, Singaravélou, Diouf)

Des paramètres liés à l'expérience vécue et sa représentation. Dans ce cadre, il s'agit de penser la transition dans les termes de lieu et d'espace au sens de Michel de Certeau, qui définit l'espace comme le résultat d'activités humaines par rapport au lieu qui est sensé figurer (au moins un temps) un ordre stable de rapports, des réflexions qui peuvent se transposer à une pensée renouvelée des notions de nation ou de région, relativement à celle de monde.

Ces réflexions pourraient engager à interroger des productions artistiques et leur contribution à une évolution transitionnelle de l'espace public par leur manière de représenter. On pourrait concevoir des projets sur le théâtre comme art spatial ou bien sur les frontières qui apparaissent sous un nouveau jour si l'on les comprend dans une dynamique de transition ou bien sur la temporalité de notre notion de stabilité ou durée.

L'utilisation de la notion d'« Afrique subsaharienne » devrait être a minima complétée par des considérations sur des régions d'Afrique (qui seraient encore à différencier des nations).

La finalité de notre rencontre du 22 juin sera de bâtir un programme pour un colloque qui se tiendra en 2027 (date envisagée 22 – 23 octobre 2027).

Invitation

– journée de travail du 22 juin 2026 – Université de Lorraine Metz et online.

- 23 juin 2026 : 18h : Lecture de Stefanie Gerhold « Das Lächeln der Königin » - Universität des Saarlandes (Seminar von Pr Dr Romana Weiershausen)

Bibliographie (une sélection)

Sur les transitions en général :

20 penseurs pour 2020. Les meilleurs articles de la presse internationale. Textes sélectionnés par Martin Legros, Octave Larmagnac-Matheron et Julie Davidoux. Philosophie magazine éditeur, 2020.

Sur le postcolonialisme :

Said, Edward: L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident, [Orientalism, 1978], traduction de Catherine Malamoud, préface de Tzvetan Todorov, Le Seuil, 1980, (rééd. augm., 2003).

Stuart Hall / Lawrence Grossberg, On Postmodernism and Articulation (1986)
Jennifer Daryl Slack, The Theory and Method of Articulation (1996)

Gayatri Chakravorty Spivak: Can the subaltern speak? Postkolonialität und subalterne Artikulation, Wien, Turia + Kant, 2008.

Glissant Edouard : Philosophie de la relation, Paris, Gallimard, 2009[6].

Glissant Edouard : 10 mai : Mémoires de la traite négrière, de l'esclavage et de leurs abolitions
Paris : Galaade / Institut du Tout-monde, 2010.

Singaravélou, Pierre : Colonisations. Notre Histoire. Seuil, 2023.

Diouf, Mamadou : L'Afrique dans le temps du monde. Rot.Bo. Krik, 2023.

Sur une nouvelle pensée de la « régionalisation » et de la « spatialisation »

Casanova, Pascale : Des littératures combatives. L'internationale des nationalismes littéraires. Editions des Raisons d'agir, Paris, 2011.

Michel de Certeau : L'Invention du quotidien, 1. : Arts de faire. Paris : Gallimard 1980.

Rainer Forst, Klaus Günther (éd.) : Normative Ordnungen. Berlin : Suhrkamp 2021.

Henri Lefebvre : La production de l'espace. Paris : Anthropos. 1974.

Armand Frémont : La Région, espace vécu. Paris : Flammarion 1976.

Yi-Fu Tuan : Space and Place: The Perspective of Experience. Minnesota : University of Minnesota Press, 248 p.

Les communications durent 20 minutes et sont suivies de 20 minutes de discussion

Programme

- 09h00 Accueil / Introduction
- 09h20 **Françoise Lartillot** (PR ; CEGIL, Université de Lorraine) : « France/Allemagne/Afrique subsaharienne : la question de la situation (à partir de quelques réflexions méta-poétiques) »
- 09h40 **Merveilles Mouloungui** (postdoctorante ; Université de Breme) : Les nouveaux espaces du littéraire afroeuropéen et la réception universitaire. À propos du projet ERC « Afroeuropa and Cyberspace »
- 10h20 **Sonja Malzner** (MCF, Université du Luxembourg) : « Tourisme de/et mémoire. Erinnerung(-s)/und Tourismus. Transitions postcoloniales entre l'Allemagne, la France et l'Afrique (Namibie, Sénégal, Îles de l'océan Indien) »
- 11h00 **Pause**
- 11h10 **Lacina Yeo** (MCF ; Université Houphouët Boigny d'Abidjan) : « Les transferts culturels triangulaires Afrique-France-Allemagne »
- 11h50 **Susanne Gehrmann** (Prof. Dr., Humboldt-Universität zu Berlin) : « Visibilités et espaces de réception des littératures africaines et afrodiasporiques en Allemagne : de Janheinz Jahn à l'actualité »
- 12h30 **Déjeuner**
- 14h00 **Caroline Pernot** (MCF ; CREM, Université de Lorraine) : « Normes discursives de l'allemand contemporain et territoires imaginaires »
- 14h40 **Cécile Chamayou-Kuhn** (MCF ; CEGIL, Université de Lorraine) :
« Postcolonialisme et intersectionnalité : espaces mémoriels au théâtre »
- 15h20 **Daniel Kzmaier** (PR junior ; CEGIL, Université de Lorraine) : « Transitions et temporalités dans la littérature afro-allemande »
- 16h00 **Pause**
- 16h20 **Ahmat Mahamat Helou** (doctorant ; LOTERR, Université de Lorraine) : « L'art d'habiter au Tchad et en France »
- 17h00 **Samson Messan** (étudiant de master – master EFA-CECI) : Présentation du projet PRESAT

Résumés

Mahamat Helou Ahmat, doctorant en géographie humaine – Université de Lorraine

« L'art d'habiter au Tchad et en France »

Cette communication propose une lecture croisée des transformations des espaces ruraux en France et au Tchad à partir du concept d'art d'habiter, dans le contexte de transitions multiples. Cette recherche montre que les dynamiques spatiales ne révèlent pas uniquement de transformations structurelles mais également de recompositions profondes des pratiques quotidiennes, des systèmes de valeurs et des relations sociales.

Cécile Chamayou-Kuhn, MCF – Université de Lorraine Metz

« Postcolonialisme et intersectionnalité : espaces mémoriels au théâtre »

Résumé

Susanne Gehrman, Professeur des Universités – Humboldt Universität Berlin

« Visibilités et espaces de réception des littératures africaines et afrodiasporiques en Allemagne : de Janheinz Jahn à l'actualité »

Cette contribution ne s'attèlera pas une lecture des espaces représentées dans la littérature, mais partage plutôt quelques réflexions sur les espaces et lieux au sens concret et figuré qui permettent une réception des littératures africaines en Allemagne. Il s'agit de cibler ici notamment les littératures francophones qui passent, on le sait, le plus souvent par le circuit de l'édition et de la consécration parisien avant d'atteindre un public en Allemagne, d'où l'inévitable inscription du triangle « Afrique – France – Allemagne » dans le processus de réception. En tant que curatrice de l'archive Janheinz Jahn (1918-1973), premier traducteur des poètes de la Négritude vers l'allemand et publiciste des anthologies importantes, j'aimerais faire une comparaison du travail de médiation de Jahn dans les années 1950/60 avec la situation actuelle, multipolaire, marquée par une popularité grandissante des littératures africaines et afrodiasporiques et leur « festivalisation » en Allemagne.

Daniel Kazmaier, Professeur Junior – Université de Lorraine Metz

« Transitions et temporalités dans la littérature afro-allemande »

A l'exemple de deux textes de langue allemande, *Issa* de Mirrianne Mahn et *Brüder* de Jackie Thomae ma contribution vise à mettre à jour les superpositions et imbrications d'espaces vécus et des temporalités de cultures et sociétés en transition. Dans une perspective postcoloniale ces textes traitent des expériences de personnes issues d'un arrière-plan marqué par une descendance africaine (camerounais dans le cas d'*Issa*, sénégalais dans le cas de *Brüder*). Chez Mahn c'est la technique de sauts temporels entre différentes époques qui confronte le Cameroun sous la colonisation allemande et l'Allemagne d'aujourd'hui sous le signe de la naissance et de la mort (la transition la plus existentielle), chez Thomae c'est un effet miroir entre deux frères devant la coulisse d'une Allemagne en transition immédiatement après la réunification allemande des années 1990 et 2000.

Françoise Lartillot, Professeur – Université de Lorraine Metz

« Espace-temps poétique / espace-temps critique »

Espace tiers, touching spaces, espace-temps,

Quelles métaphores structurent ou déconstruisent la lecture/traduction des poètes de la postcolonialité et pour quoi dire ?

Auteurs : Césaire – Chamoiseau – Glissant – M. NourbeSe Philips ;

Traducteurs : Celan - Jahn – Uljana Wolf

Sonja Malzner, Maître de conférences et actuellement chercheuse au Luxembourg

« Tourisme de/et mémoire. Erinnerung (-s)/und Tourismus. Transitions postcoloniales entre l'Allemagne, la France et l'Afrique (Namibie, Sénégal, Îles de l'océan Indien) »

Nous pourrions proposer un panel afin d'aborder le tourisme comme un espace privilégié d'observation des transitions postcoloniales dans les relations entre l'Europe (notamment France et Allemagne) et différents contextes africains depuis les années 1960. L'objectif est de partir de cas situés (par exemple : Namibie, Sénégal (Dakar, Gorée), îles de l'océan Indien) afin d'analyser comment les espaces – et les discours – touristiques participent à la reconfiguration des rapports entre passé colonial, pratiques contemporaines et projections futures.

Samson Messan, étudiant en master, assistant à la coordination du projet PRESAT

(Projet de restitution des archives audio-visuelles de Schomburgk sur le Togoland) coporté par :

Dr. Messan Tossa, Archives nationales du Togo/Université de Lomé- Coordination

Dr. Ohiniko Mawusse Toffa, Chercheur en Histoire coloniale aux archives centrales des musées de Berlin (ZMB)- Vice coordination

Jürgen Ellingshaus, Régisseur de film documentaire, spécialiste de Hans Schomburgk, Chercheur principal.

Dr. Adama Ayikoue, Directeur du Patrimoine Culturel Togolais, Interface avec les autorités togolaises

Eli Amouzou, Enseignante, Point focal diaspora togolaise de France

Présentation du projet « Schomburgk » (Marc Bloch, musée de Berlin, musée

- Identifier les archives visuelles de Schomburgk sur le Togoland et les institutions les détenant, puis créer un cadre de discussions pour la mise à disposition de ces archives au public togolais

- Migration des archives visuelles de Schomburgk sur un support technique

- Vulgarisation de ces archives au sein des populations togolaises et dépôt de leur copie aux archives nationales du Togo

Merveilles Mouloungui, Post-doctorante – Universität Bremen

« Les nouveaux espaces du littéraire afroeuropéen et la réception universitaire. À propos du projet ERC « Afroeuropa and Cyberspace » »

Dans cette communication, je montrerai comment la littérature post/décoloniale investit de nouveaux espaces, en tentant de s'affranchir du discours mainstream. En effet, de nombreuses écrivaines afroeuropéennes, comme Laura Nsamenang ou Kiyémis, mobilisent de différentes formes d'expression, telles que la littérature (roman, poésie, etc.), les plateformes numériques (blog, podcast, etc.) et les actions collectives, pour produire et partager des savoirs, dans une démarche très souvent militante. En plus de cela, elles circulent à travers l'Europe et l'Afrique, où elles sont très souvent invitées pour discuter de leurs œuvres et de leurs diverses expériences. Or, au sein de cette nouvelle mouvance, l'université n'est pas en reste. Par exemple, le projet ERC « Afroeuropa and cyberspace » crée, entre autres, des espaces de rencontre et de production d'une parole commune, qui favorise aussi une circulation des savoirs entre l'Afrique, les Caraïbes, la France et l'Allemagne, en évitant de tomber dans l'extractivisme.

Caroline Pernot, MCF – Université de Lorraine Metz

« Normes discursives de l'allemand contemporain et territoires imaginaires »

La signification et la légitimité du terme *die Mobren* en allemand contemporain soulève de nombreuses interrogations. Le débat, qui est loin d'être clos, nous invite à explorer tant la tradition historique que notre imaginaire commun afin de comprendre comment s'est construit cet espace reliant les aires germanophone, latine et berbère et arabe.

Lacina Yeo, MCF – Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan

« Les transferts culturels triangulaires Afrique-France-Allemagne »

Cet exposé examinera les transferts culturels Afrique–France–Allemagne dans une perspective transnationale, articulant héritages coloniaux, migrations et circulations symboliques. Inspiré par Homi K. Bhabha et Paul Gilroy, il met en évidence des dynamiques d'hybridation dépassant les oppositions Nord–Sud. Ces interactions dessinent un espace polyphonique de médiations et de reconfigurations du sens. À la lumière de Michel Foucault et Édouard Glissant, elles redéfinissent pouvoirs, imaginaires et coopérations. Les transferts apparaissent ainsi comme des processus de co-construction, faits de tensions et de négociations.